

**К СОПОСТАВИТЕЛЬНОМУ АНАЛИЗУ ИМЕН  
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ЛИТОВСКОМ СТАТУТЕ 1588 г.  
И ЕГО МОСКОВСКОМ ПЕРЕВОДЕ-РЕДАКЦИИ (2)**

Т. Д. Ктиторова

Статья является продолжением публикации материалов к сопоставительному анализу лексем существительных в языке Литовского Статута и его Московского перевода-редакции. Структура подачи материала не меняется, т.е. остается такой же, как в статье первой [Ктиторова, 1991]: первым указывается слово в МПРЛС, вторым – его эквивалент в ЛС с набором отдельных словоформ, приводятся контексты употребления из ЛС с указанием раздела, главы, страницы. В работе используются материалы к „Словарю” МПРЛС, опубликованные Л.В. Судавичене [Судавичене, 1983, 1984]. В некоторых случаях для толкования слов привлекаются данные Словаря белорусского наречия<sup>14</sup>. Орфография примеров упрощена.

**Борть** – борть, борти, бортью, бортей, бортямъ: „Хто бы имелъ споръ о борти або о входы в пуцу”. (X, 6, 272). См.: Кокойло, 1991.

**Бортникъ** – бортникъ, бортнику, бортникомъ: „... а бортникомъ волю на лезиво лыкъ взяти...” (X, 13, 274).

**Боръ** – боръ, бору, у борехъ: „Тежь хто бы кому у гаехъ, борехъ, лесехъ которую шкоду в порубанью дерева квалтовне учиниль”. (X, 14, 278).

**Бочка** – бочка, бочки, за бочку: „...яко бы бочка была ... – в чотыри корцы, а польбочки – во два корцы...” (III, 36, 177).

**Боязнь** – боязнь, боязни, зъ боязнейо: „... не за посулами, ани за подарками, ани за приязнейо, ани зъ боязни... одно водлугъ бога и светое справедливости поступуючи...” (IV, 8, 146).

**Бояринъ** – бояринъ, боярина, боярыну, бояре, боярь, бояромъ: оА таковой шляхте и бояромъ, мешкаючимъ подъ кемъ кольцевъ, и давностъ земская ити и помочна быти не маеть...” (III, 30, 127).

**Боярыня** – пани (-?), пань, паней; шляхтянка: „Тежь обещуемъ и прирекаемъ, ижь кнегинь, паней, вдовъ, княжень, панень, девок, шляхтянокъ и всякого иного стану рожаю женского, яко людей вольных... при вольностях ихъ заховывати маемъ...” (III, 39, 134).

**Бракъ** – малъженство, ку малъженству, малъженствомъ: „Хочемъ мети, абы малъженство светое в почтивости было заховано, ... абы каждая вдова шляхтянка по смерти мужа своего шесть

<sup>14</sup> Словарь белорусскага наречця. Составленный И.И. Носовичемъ. – Санкт-Петербург: издание отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наукъ, 1870. В работе принято сокращение: Носович, с...

месяцей за другого мужа не смела пойти". (V, 13, 220). См.: Носович, с. 278 – Малженство. 1) Супружество, брак. 2) Семья. Заимствовано из польского.

**Брань** – сварь, свару, сваровь: „... абы на врьдехъ нашихъ у суду каждого... жалобы и отпоръ порадне *безъ сваровь* шли...” (IV, 1, 139). Сварь – есора, брань. – Носович, с. 574.

**Бранье** – бранье, бранья, бранью, о бранье: „*О бранью* вижованого, оглядного и иныхъ доходовъ въ дворекъ и именьяхъ князьскихъ, паньскихъ и землянскихъ”. (IV, 15, 151).

**Брать/братия** – братъ, брата, брату, съ братомъ/братья, братьи, братью, съ братьею, о брати: „... а не будетъ ли *брата* dorosлого старшого...” (VI, 3, 226). „Старшая *братья* не могутъ именья неделного утратити...” (VI, 12, 231). „О девкахъ, которые безъ воли *браты*... за мужъ пойдуть”. (V, 9, 218).

**Бремя/беремя** – беремя, беременя, беремень: „... вси посполитые люди... отъ всякихъ поборовъ,... ото всякихъ *беремень* повозовыхъ, которые подводами зовуть... вынуты суть...” (III, 29, 125).

**Бросокъ** – пометъ, пометомъ: „... естли бы его забилъ отъ руки киемъ або якою бронею, себе боронечи не *пометом*, ани стрелбою, таковой за оного пса ничего платити не будетъ повинень” (XIII, 14, 329).

**Бурмистръ** – бурмистръ, бурмистра, бурмистру, бурмистрове, бурмистромъ: „... ижъ войтове, *бурмистрове* и иные врьдники местские... таковыхъ збеговъ за слушнымъ доводомъ кому выдати не хотели...” (III, 38, 135).

**Быкъ** – быкъ, быка: „*За быка* стадника полторы копы грошей” (XII, 6, 326).

**Вапно** – вапно, вапна: „... отъ воженья камня, дерева або дровъ ку паленью плиты и *вапна* на замки наши...” (III, 29, 125).

**Варшава** – Варшава, у Варшаве: „Деелосе у *Варшаве* на езде вальнымъ короннымъ...” (III, 3, 114).

**Вдова** – вдова, вдовы, вдовою, о вдове: „*О вдове* такой, которая шедши за мужъ панною, а по смерти мужа своего вдовою з детми dorosлыми зостанеть”. (V, 5, 217).

**Вѣдомость** – ведомость, ку ведомости, о ведомости: „А ижбы тымъ рыхлей всимъ ку *ведомости* и уживанью прыти могъ”... (титульный лист, с. 43).

**Величество** – маестать, маестату: „О ображене *маестату* нашего господарского... и где таковыхъ судити”. (I, 2, 81).

**Венецъ** – венецъ, венца/ венчанье: „... тогда дети ее... ее *венца* поискывати не мають...” (V, 1, 214); „... близкие мають ей *венецъ* заплатити...” (V, 6, 277); „... таковые дети... хотя *по венчанью* а шлюбее... за бенкарты мають быти поличоны”. (III, 28, 125).

**Верьв** – шнуръ, шнуromъ, шнуrowъ: „А ведь же копцы одинъ одъ другого не мають быть чынены ближей, одно черезъ пять шнуrowъ волоченыхъ”. (IX, 9, 257). Носович, 715: *снуръ, бичевка*. Заимствовано из польского:

**Верста** – милья, миль: „А естли где вижъ поедет за сколько *миль*, тогда ему помилного на милю по грошу на одну сторону...” (IV, 15, 151).

**Верхъ** – верхъ, верху, верхомъ: „... абы была бочка, в которой маеть быти корцы краковское *безъ верху*...” (III, 36, 132).

**Верховье** – верховье (дерева): „А где дерево, в которомъ борть ихъ будеть, обалится со пчолами або без пчол, волно имъ улей з бортью выпустити, а *верховье* и коренье оставити въ пущы...” (X, 3, 270).

**Вершеніе** – выконанье, выконанья, ку выконанью: „... жебы сторона поводова... не ишучы ката з иншыхъ местъ, могла его зараз на том же вряде ку *выконанья* сказанья врядоваго мети”. (XI, 5, 280). Ср.: *выконаць – выполнить*. – Носович, 84.

**Вещь** – речь, речи, на речь, о речи, речей, о речахъ: „А намовляти о тыхъ *речахъ* и потребахъ земскихъ... не мней тѣж и о всихъ потребахъ и долегlostяхъ оного повету...” (III, 6, 115); „... о иншыя некоторые *речи*, кроме тыхъ, вышшей поимененыхъ...” (XIV, 4, 332). Ср.: Носович, 562 – Речь. 1). Всякая вещь вообще. 2). Предмет, дело.

**Взговоръ** – поволанье, о поволанье, поволаньемъ: „А где бы тотъ врядникъ не был, шляхтичь, тогда за первым *поволаньемъ* злодейскимъ... маеть стороне жалобливой шкodu всю платити...” (XIV, 19, 341).

**Взрушитель** – взрушитель, взрушителю, о взрушителехъ: „... тые *взрушители* права посполитого...” (IV, 31, 164).

**Взятье** – взятье, взятью, по взятью: „А по *взятью* копии надалей третьего дня... стороны повинни будуть ку скучной расправе ду суду становитисе”. (IV, 21, 155).

**Вижъ** – вижъ, вижа, вижомъ, вижу: о... *вижсу* на кождую речьъ взятому... – грошъ одинъ, а естли где *вижъ* поедет за сколько миль, тогда ему помилного на милю по грошу у одну сторону...п. (IV, 15, 151).

**Вильно** – Вильня (?), у Вильни: „... тогда тотъ за слушнымъ доводомъ полгода на замку нашем у *Вильни* верхнемъ... седети повиненъ будеть...” (I, 24, 94).

**Вина** – вина, вины, за вину, виною, въ винахъ: „... а за *вину* маеть седети у везенью в замку...” (X, 1, 269); „... а то, што так упорне пограбилъ, з навезкою *виненъ* будеть вернути и *вины* тры рубли грошей заплатити”. (X, 5, 272).

**Вино** – горелка, горелку: „... тот хочечи мети, абы... подданные нашы... медом и *горелкою* нешникovali...”. „И где бы у которого

кольвекъ подданого нашего пиво,... медь, *горелку* шинковную знашли...". (XIV, 33, 346).

**Виселица** – шибеница, шибеницы: „... а тые также, идучи на смерть, того жъ поволали и на *шибеницы* не отволали...“ (XIV, 19, 340). См.: Носович, 709: шибеница – виселица.

**Владельщикъ** – учасникъ, учасники, участники, о участникахъ: „О *участникахъ*, которое якое речы доходити услочуть ижъ другихъ своихъ учасниковъ на одны роки судовые земские... позывати мають“. (IV, 70, 194). „Тежъ коли о речъ сполечную, которую ж кольвекъ вси *учасники* восполь у права мовити и ее доходити услочуть...“ (там же).

**Владѣнье** – заведанье, панованье: „О монополии, то есть недавняя одной особе въ аренду и *заведанье* пожитковъ, всей Речы Посполитой належачыхъ“ (III, 51, 138). „... и мы, Стефанъ, божою милостью король польский, великий князь литовский, приходячи на *панованье* того Великого князства Литовского...“ (IV, 1, 138).

**Владиславъ** – „... великихъ князей литовскихъ *Владислава*, Ягейла и брата его Витольда...“; „... великого князя *Владислава* Ягейлова сына...“ (III, 2, 112).

**Властелинство** – владность, владности: „А што се дотычеть *владности* и справъ ихъ судовыхъ, в томъ се они мають заховати и справовати, яко... въ семъ статуте описано есть“ (III, 13, 119).

**Власть** – влада, мощь, зверхность: „О повинности и *влады* вряду подкоморского“; „... мають подкоморые *мощью зверхности* нашей и влады уряду своего давати позвы...“ (IX, 2, 251); „... хочены мети, абы въ каждомъ праве на врядахъ нашихъ... завжды порядокъ и справа обычайне шла, и для того даемъ *мощь*...“ (IV, 8, 146); „... черезъ тую конфедерацыю нашу *зверхности* жадное надъ подданными ихъ... не уймуемъ...“ (III, 3, 113).

**Внукъ** – внукъ, о внуку, унуки: „... такъ же се маеть розумети и о дочце... и о зятю, и о *внуку*...“ (IV, 49, 179); „... а сынове або *унуки*... заразомъ при его жывоте мають въ смощъ оные добра взяти“ (V, 22, 224).

**Вода** – вода, воды, воду, водою, водахъ: „Коли бы хто... сеножати чужое *воду* занял и затопиль...“ (IX, 21, 264).

**Воевода** – воевода, воеводы, воеводъ, воеводове: „... на которые соймаки мають зъездчатисе и бывати тые особы: бискупове, *воеводове*, кашталяни и врядники земские...“ (III, 6, 115).

**Воеводство** – воеводство, у воеводства: „... кождый у своемъ *воеводстве*...“ (III, 6, 115).

**Вожь** – вожь, вожами: „... цыгани, выхочеды до иншыхъ земель, звлаща неприятельскихъ шпегами и *вожами* могли бы ся ставати“ (IV, 35, 347).

**Вожди** – вожи, за вожи: „*За вожи* лычаные полгроша“ (XIII, 11, 328).

**Возъ** – възъ, возу, за възъ, возы, зъ возы: „... тогда тотъ... ма-  
еть... вести съ тымъ лицомъ, зъ возы, с конми... до вряду нашего  
кродского або до пана его...” (XIV, 26, 343).

**Возбраненье** – недопущенье, в недопущенью, о недопущенье: „О  
поправенью облуженья або сказни неправное вряду кродского... и о  
недопущенье апеляции...” (IV, 40, 170); „... В недопущенью апеля-  
ции...” (там же).

#### ЛИТЕРАТУРА

Кокойло, 1991 – Кокойло А.В. Из истории общеславянского термина пчело-  
водства обортып в русском языке // *Материалы II Международного семинара „Сла-  
вянская культура в современном мире”* (изучение и преподавание в иноязычной ау-  
дитории). Киев, 1991.

Ктиторова, 1990 – Ктиторова Т.Д. К сопоставительному анализу имен су-  
ществительных в языке Литовского статута 1588 г. и его Московского перевода – ре-  
дакции (I) // *Kalbotuga*. Вильнюс, 1990, No 42, (2), с. 115-118.

Носович, 1870 – С л о в а р ь белорускага нарѣчя. Составленный И.И. Носови-  
чемъ. СПб, 1870.

Судавичене, 1983 – Судавичене Л. *Материалы к описанию языка Литов-  
ского статута в Московском переводе-редакции (I)* // *Kalbotuga*. Вильнюс, 1983, т. 34  
(2), с. 22-41.

Судавичене, 1984 – Судавичене Л. *Материалы к описанию языка Литов-  
ского статута в Московском переводе-редакции (II)* // *Kalbotuga*. Вильнюс, 1984, т. 35  
(2), с. 89-98.

ЛС 1588 – С т а т у т Великага княства литоускага. Тэксты, даведнікі, камен-  
тары. – Минск: Беларуская Савецкая энцыклапедыя, 1989.

Вильнюсский университет  
Кафедра русского языка

Ноябрь 1991